

英语语言文化系列辞典

刘纯豹 主编

英语人名比喻辞典

The English-Chinese Dictionary
of
Eponyms



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

教育部 985 工程创新基地特别项目


英语人名比喻辞典

The English-Chinese Dictionary of
Eponyms

刘纯豹 主编

 商务印书馆
The Commercial Press

北京·2012年

此扉页用含有商务印书馆注册商
标的水印防伪纸印制,有这种扉
页的《英语人名比喻辞典》是正版图
书。请意识别。

主 编：刘纯豹

副主编：邵继荣 余 芳 晋陆建

编 委：（以姓氏汉语拼音为序）

陈 海	陈 莹	程苏婉	耿 华
晋陆建	刘纯豹	刘 芳	刘 骏
刘雪成	路化云	陆美慧	倪辉莉
裴黎萍	戚 焱	乔丽婷	邵崇忠
邵继荣	王 伟	王晓红	王 颖
王志凌	吴凌云	夏 珺	余 芳
张丹丽	张 洁	张丽萍	庄 红

审 订：陈 海

“英语语言文化系列辞典”总序

语言与文化密不可分。语言是文化的载体，是传承文化的主要工具，也是反映文化的一面明镜。语言反映文化，首先——而且是大量地——表现在词汇层面上。词汇中常蕴含着丰富的文化信息。因此，发掘和认知包孕在词汇中的文化结晶，无疑会有助于对语言的正确理解、正确鉴赏和正确运用。正是基于这种认识，我们研编了这套“英语语言文化系列辞典”，以帮助中国学生洞察英语词语中的文化内涵，关注英汉语言深层的文化对比，逐步克服跨文化交际中的隐性障碍，从而使英语学习、英汉翻译和跨文化交际“更上一层楼”。

为了使读者每次开卷既见树也见林，本系列辞典中部分辞书在体例上有所突破，如，词条不是像传统词典那样按字母顺序排列，而是按文化内容分项归类。读者使用时不仅可查阅某个词语的文化及语用信息，而且只要对相邻的词条稍加浏览，由点及面，还易获得一个较深较全的概念，渐次培养起一个较强、较系统的文化意识(cultural awareness)。此外，本系列辞典中部分辞书还设有索引，这样读者可根据需要，或按类别从容地进行专题阅读，或迅速检索进行单项求解，不拘一格，大小由之。

外语犹如一望无际的大海，终生探索不尽。我们于词海泛舟，虽划桨不止，所见也只是零星岛屿和陆地一角，甚或是海市蜃楼。我们真诚地希望广大专家和读者批评指正。

南京大学“英语语言文化系列辞典”编写组

2010年12月

《英语人名比喻辞典》前言

宇宙万物，各各不同，故被冠以各种不同的名称加以区别。人为万物之灵，自然更需要每人都有自己专有的名字。不难想象，我们人类社会，万一没有了姓名，生活、工作、学习和娱乐，一切的一切，就会立即乱作一团，陷入瘫痪乃至灾难。

姓是用以区别一个家族与其他家族的。名是用以区别家族中某个成员与其他成员的。人的姓名通常是专有的、最具个性的（重名的毕竟是极少数）。绝大多数人的名字是与生俱来，死后湮没。但也有少数人，能“留下生前身后名”。譬如，“诸葛亮”这个名字就历久不衰，广为使用。什么“小诸葛”、“赛诸葛”、“二诸葛”、“女诸葛”、“开诸葛亮会”、“事后诸葛亮”、“三个臭皮匠，胜过诸葛亮”等等。不过，这里“诸葛亮”的意思已大大引申了，喻指“足智多谋的人”。

相映成趣的是，这种人名转喻的现象，在日常英语中，也是俯拾皆是。请看下面这段原文。

“... Our children drink Shirley Temples. We wear Mae Wests when we go boating. We used to dance the lindy hop and get into a movie theater with Annie Oakleys, and we still enjoy beef Wellington—whenever we can afford to dine in style.”

（“…我们孩子喝女士饮料。我们去划船时都穿上救生衣。过去我们常跳那种林迪舞，拿着赠票去看免费电影。如今只要有钱想吃得气派一点的话，我们仍喜欢点牛肉馅饼。”）

这段英文中的斜体词最初都是些人名。Shirley Temple 和 Mae West 是两位著名的女演员；Lindy 是 1927 年驾单翼机飞越大西洋的第一人；Annie Oakley 是百步穿杨的女射手；Wellington 是英国的一位贵族。

这种利用人名通过比喻（包括明喻、暗喻、转喻和拟人等）的手段来转指

他人、他物或他事甚或成为商标的词,在英文中称作 eponym(名祖词,也有人译作人名普通化词、人名泛化词、人名派生词、人名命名词和人名比喻词等。)“ep-”在希腊文中的意思是 on、upon,“onym”的意思是 name。整个单词 eponym 的本义是“附加在名字之上、基于名字衍生出来的词”。

有人统计,截至 1990 年,英语中较常见的人名比喻词就有 35000 个,而且还与时俱增,源源不断。

根据来源不同,英语人名比喻词大致可分为五类。

(1) 源于神话、传说和历史、典故。如:

boycott(抵制)
 mentor(良师,顾问)
 Odyssey(漫长的苦难历程)
 pandora's box(灾祸之源)
 quisling(卖国贼)
 titanic(巨大的)

(2) 源于《圣经》故事和文学名著。如:

Adam's apple(喉结)
 Judas(叛徒)
 Micawber(幻想时来运转的乐天派)
 Samson(大力士)
 Scrooge(吝啬鬼)
 Shylock(狠毒的放高利贷者)

(3) 源于戏剧、影视和歌曲、体育。如:

Dear John letter(女子写给男友的断交信)
 Rambo(兰博;兰博式人物)

(4) 源于时事资讯和网络新语。如:

paparazzi(狗仔队)

(5) 源于发明、发现和事物创新。如:

banting(节食减肥法)
 joule(焦耳)
 sandwich(三明治)
 watt(瓦特)

对照汉语的人名比喻词,人们不难发现,英语人名比喻词至少有三个明显的不同。一是面广量大,层出不穷。二是使用频繁,雅俗咸宜。三是科学家、发明家和首创者的名字,越来越多地变成了人名比喻词,构成了人名比喻词的主体。例如,在医学英语中,很多疾病、综合征、生理病理反应、医疗器械等,都是用发现者或发明人的名字命名的。所以,医学人名比喻词(medical eponyms)词典,仅在美国就先后出了很多本。上世纪60年代出版的一本就收录了9000多条。这在当时还没有收全。现在时隔50年,肯定早已大大过万了。工程技术方面的人名比喻词,也是比比皆是,已专门出版了这方面的比喻词词典。

相对于这些“流芳百世”的知识分子和能工巧匠,那些军政头目、富商巨贾,尽管地位显赫,频频抛头露面,却很难望其项背。典型一例是,磁场强度的单位奥斯特(oersted)就是以发现磁效应的丹麦科学家汉斯·克里斯琴·奥斯特(Hans Christian Oersted, 1777—1851)的名字命名的。而此人的弟弟尽管生前贵为首相,身后却鲜为人知了。真是帝王将相多寂寞,唯有智者留其名。

汉语在发明、发现或创造、革新方面的人名比喻词,可以说是寥若晨星。究其根由,恐怕还是社会文化使然。众所周知,英、美是个注重个体的社会(individually-oriented society),而中国一向是个注重集体的社会(collectively-oriented society)。我们的理念基本上是由孔孟之道发展而来的。从前是强调个人服从家族(clan family),家族服从皇帝,反映在顺序上,是姓先名后,上世纪中叶则顺势演变成个人服从集体,并大大地得到了加强。到了50年代末就正式提出了“个人主义是万恶之源”,大批“只专不红”,狠斗“个人英雄主义”,提倡做“驯服工具”,做“小小螺丝钉”。到了史无前例的那些岁月,要“斗私”、要“忘我”、要“无我”,几乎成了天天的必修课。那时,所有的出版物——除了极少数例外——统统都是“集体创作”,用集体署名。

而欧美——尤其是美国——的理念,在很大程度上是受杰斐逊的影响,强调以人为本,个人自由,提倡尊重人权、发扬个性,反映在顺序上也是名先姓后。诚然,这样做是会有一定的不确定性和不可预见性。换句话说,社会从表面上看来,似乎比较“散”,甚至有点“乱”。但正是这种“散乱”却孕育着极大的创造力,诞生了一个又一个大师,催生了一个又一个盖茨和乔布斯,

产生了林林总总的影视巨片和文学名著。

凡是对集体、对社会作出过贡献的人——不论其贡献大小——其专有的姓名也许会被附着在他(她)的成果上,从而变成了一个普通名词。后人在享用其成果或学习其知识时,会不经意间思念其人,甚或效而仿之。文化决定语言,语言反过来又会强化文化,eponym的这种良性互动,这种语文传统,难道一点都不值得参考借鉴吗?

总之,人名比喻词的后面,有逸闻,有趣事,有传奇,有故事,有历史,有画卷。一言以蔽之,有丰富的文化内涵。它们是介于语言文化之间的观察孔。通过它们,人们可以窥视到一个以人为本、崇尚个性、倡导创新并施与人文关怀的别开生面的大千世界,一个色彩斑斓的多元文化。学习语言,应密切联系文化,唯有如此,才能真正做到正确理解、充分鉴赏和贴切运用。

刘纯豹

2012年春于北园逸夫馆

Contents

目 录

“英语语言文化系列辞典”总序	
《英语人名比喻辞典》前言	1
辞典正文	1
索引 1(按人名比喻的源出语言分类)	402
索引 2(按人名比喻的源出缘由分类)	417
索引 3(按关键词为序)	432
主要参考书目与网站	462

A

Aaron

【人名】亚伦

【喻义】助手；代言人

Aaronic/Aaronical

【喻义】1. 利未人的；利未族的 2. 祭司的

Aaron's beard

【喻义】1. 金丝桃；大萼金丝桃 2. 草莓虎耳草 3. 梅花草

Aaron's rod

【喻义】1. 行圣职的权力；重权 2. 任何有着高而直的茎和宽且带茸毛叶子的开花植物，尤指一种黄花属植物；麒麟草 3. 建筑上的亚伦杖装饰

What do you want if you are given Aaron's rod? 如果你大权在握，你想要什么？

Aaron's serpent

【喻义】强权，力能兼并弱小之强物；压倒一切的势力

Prussia was the Aaron's serpent that swallowed up the lesser German States between 1866 and 1870. 普鲁士曾是一个强国，在1866至1870年间吞并了较为弱小的日耳曼联邦。

【文化说明】亚伦是《圣经》故事中的人物，其名原意为“山居者”或“被高举者”。据《圣经》记载，他是以色列人著名领袖摩西的哥哥，被上帝委派为摩西的助手，协助摩西带领以色列人离开埃及。据说，起初上帝召唤摩西，让他领导以色列人出埃及，摩西认为自己笨口拙舌，无法承担重任。上帝便说亚伦善于辞令，委派他为摩西的助手和代言人。因此，在典雅的英语中，Aaron 被用来指代“助手”或“代言人”。

另外，据《圣经》记载，亚伦是以色列十二大支族中的利未族人(Levite)，也是该部族的

第一任祭司。当以色列人立起会幕的时候，上帝晓谕摩西，让亚伦和他的儿子们用水洗身子，穿上圣衣，涂上膏油，担任祭司。由此，由亚伦名字派生出的形容词 Aaronic 被用来表示“利未人的；利未族的”以及“祭司的”。

据《圣经》记载，当亚伦接受膏油礼时，“那贵重的油，浇在亚伦的头上，流到胡须，…”。亚伦沾满了油的胡须让人联想到草莓虎耳草等金丝桃属藤蔓植物，所以人们用 Aaron's beard(亚伦的胡须)来作这类植物的别称。

上帝为了证明亚伦是他特选的大祭司，从存放于会幕法柜前的以色列各支派首领的杖中，挑出亚伦的杖，让其发芽、开花、结了熟杏，以显示其特殊的法力。后来，Aaron's rod(亚伦杖)便被用来喻指“行圣职的权力；重权”。由于发芽、开花并结了果的神杖似乎成了植物，人们便把 Aaron's rod 用作那些“有着高而直的茎、宽且带茸毛的叶子的开花植物”的别称。此外，建筑上也用 Aaron's rod 来指装饰用的绕蛇杆形线脚或有着涡卷和叶饰的直长嵌线，因为这些纹样看上去很像开花的亚伦神杖。据《圣经》记载，上帝为了使埃及法老允许以色列人离开，便显示神力，将亚伦的杖变成了蛇，在埃及法老面前游动。法老召来了懂法术的术师，也将自己手中执杖变成了蛇，但亚伦的杖吞了他们的杖，显然更加强大。因而，Aaron's serpent(亚伦之蛇)喻指“强权，力能兼并弱小之强物”或“压倒一切的势力”。

Abel¹

【人名】亚伯

【喻义】被自己兄弟或姐妹所杀之人

A stray bullet unwillingly shot from the rifle of a NATO soldier while on maneuvers in Central Europe made an *Abel* out of the fateful rookie accidentally killed by his own brother. 在中欧进行的军事演习中,一名北约士兵的步枪走火,流弹击中一名不幸的新兵,使他成了被自己兄弟误杀之人。

【文化说明】Abel(亚伯)是基督教《圣经》故事中的人物。他是亚当和夏娃的次子、该隐(Cain)的弟弟。据《圣经》记载,亚伯是个正直的人,以牧羊为生,将“羊群中头生的”献给上帝。该隐却非常奸诈而残暴,向上帝献祭时常随便拿些“地里的出产”充数。上帝喜欢亚伯和他所献之物,该隐因此妒恨亚伯,竟然下手杀了自己的同胞兄弟。因此英文中亚伯的名字 *Abel* 喻指“被自己兄弟或姐妹所杀之人”。短语 *Cain and Abel*(该隐和亚伯)则比喻“自相残杀”、“同室操戈”或“骨肉相残”。

Abel²

【人名】阿裨尔

Abelia

【喻义】六道木,忍冬花

What makes *abelia* such a picturesque shrub is its large profusion of flowers in pink, purple, or white. 使得六道木这种灌木如此绚烂的,是它那或粉或紫或白的繁花。

【文化说明】*Abelia* 是忍冬科观赏性灌木;叶对生,叶缘或有齿缺;花小而多,花冠白色至粉红,也有紫色的;一至数花呈聚伞花序,腋生或生于侧枝之顶,有时也呈圆锥花序。因英国植物学家克拉克·阿裨尔(Clarke Abel, 1780-1826)而命名,即由阿裨尔的姓氏 *Abel* 加表示植物的后缀 *-ia* 构成。中文名“六道木”或“忍冬花”。

Abigail

【人名】亚比该

【喻义】女侍,女仆

Lots of *abigails* have played outstanding roles in works of literature and arts. 在许多文学艺术作品中,女仆是一个重要的角色。

abigailship

【喻义】侍女身份,女仆地位

The appellation “mistress” put her in mind of her *ci-devant abigailship*. “太太”这一头衔使她想起了她以前的仆人身份。

【文化说明】亚比该是基督教《圣经》故事中的一个人物。亚比该聪明秀美,嫁给富人拿八(Nabel)为妻。拿八的羊群曾得到过大卫的保护。但当大卫有事向他求助时,拿八非但没有知恩图报,给予帮助,反而口出恶语,厉声拒绝。大卫一怒之下要带人去杀拿八。亚比该得知后立即前去恳求大卫原谅拿八。她态度诚恳恭敬,谦称自己为大卫之“侍女”,对大卫说:“我情愿作婢女,洗我主人的脚。”次日亚比该将大卫震怒之事告诉拿八,拿八竟然惊恐而死,大卫遂将亚比该纳为妻室。*Abigail* 这个名字进入日常用语成为“女侍,女仆”的代名词,则首见于英国戏剧家弗朗西斯·博蒙特(Francis Beaumont)和约翰·弗莱彻(John Fletcher)合写的剧本《傲慢的夫人》(*The Scornful Lady*),剧中的女仆便叫做 *Abigail*。此后的许多作家都写过以女仆为主角的作品。英国女王安妮身边有一个臭名昭著的女侍臣,正好也叫 *Abigail*。如今这个名字常用作普通名词,指“女侍”或“女仆”。由 *abigail* 派生出的 *abigailship* 表示“侍女身份”或“女仆地位”。

由于这两个词已转化为普通名词,所以首字母小写。

Abraham¹

【人名】亚伯拉罕

【喻义】1. 祖先 2. 创始人

Jefferson and Washington were two of the American *Abrahams* of freedom. 杰斐逊和华盛顿两人是美国的“自由之父”。

Abraham's bosom

【喻义】好人长眠之所,天国

【文化说明】亚伯拉罕是《圣经》故事中希伯来人的始祖,犹太教、基督教、伊斯兰教共同推崇的圣人。其原名为 *Abram*(艾布拉姆),意为“众人之父,高贵的先祖”。99岁时依上帝之命改名 *Abraham*(亚伯拉罕),意为“各民族之祖,万民之父”。因此英语中亚伯拉罕的名字 *Abraham* 喻指“祖先”

或“创始人”。

《圣经》中记载,有一个财主生前享尽奢华,死后在阴间受苦。而在财主门口讨饭的乞丐拉撒路(Lazarus)死后被天使带去放在亚伯拉罕的怀里,得到了安息之所。由此,人们用短语 Abraham's bosom(亚伯拉罕的怀抱)来喻指“好人死后灵魂居住的美好地方”。与此相关的短语 in Abraham's bosom 喻义为“和死去的祖先在一起”或“在天堂里,处于极乐至福的境地”,也可用来委婉地指“死去,归天”。在 19 世纪末的英国口语中,该短语还可用来婉指“正在交欢”,但这个意义至 20 世纪已废弃不用。另外, sit in Abraham's bosom 可表示“升入天堂”的意思。

Abraham²

【人名】亚伯拉罕

Brown Abe

【喻义】一美分

With *Brown Abes* and a score of quarters we won't make ends meet. 我们只有几个 1 美分和 20 个 25 美分的硬币,无法维持日常开支。

【文化说明】亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln, 1809 - 1865)是美国第十六任总统,与乔治·华盛顿齐名,都被视为美国历史上最伟大的总统、美国民主的象征。为了纪念亚伯拉罕·林肯,人们将他的头像刻在棕色的一美分硬币上。这种硬币也因此被称作 Brown Abe(意为“棕色的亚伯”)。

Achates

【人名】阿凯蒂斯

【喻义】忠实的朋友或伴侣

An *Achates* is as hard to find as a gold mine nowadays. 如今,忠实的朋友像金矿一样难以寻觅。◇Any *Achates* you meet should be treasured if you value true friendship. 如果你真的看重真诚的友谊,就应当珍视所遇到的每一位忠实朋友。

【文化说明】阿凯蒂斯原是希腊神话故事中的人物。据古罗马诗人维吉尔(Virgil)的史诗《埃涅阿斯纪》(*Aeneid*)记载,阿凯蒂斯是王子埃涅阿斯(Aeneas,传说中罗马的缔造者)的伙伴,对王子忠心耿耿,终生不

渝。拉丁语中有 *fidus Achates*(忠实的阿凯蒂斯)一语。在英语中 Achates 一词成为“忠实的朋友或伴侣”的代名词。

Achilles

【人名】阿喀琉斯

Achilleean

【喻义】(像阿喀琉斯一样)勇猛无比的,难以伤害的;脾气暴烈的

Several *Achilleean* youths were untold and unknown heroes of hosts of battles during World War II. 二战时许多战役中都出过一些英勇善战的青年,成了无人宣扬、不为人知的无名英雄。

Achilles heel

【喻义】致命的弱点;唯一的弱点

The enemy's *Achilles heel* was its harbour defences. 敌军的弱点在其海港防御。
◇Vanity is Betty's *Achilles heel*. 虚荣心是贝蒂的致命弱点。

Achilles jerk

【喻义】(生理)跟腱反应,踝反射

The effect of exercise on the *Achilles jerk* may be used as an index to the extent of physical training. 运动对跟腱反应产生的影响可以作为运动锻炼强度的参照指数。

Achilles tendon

【喻义】(解剖)跟腱

Inflammation of the *Achilles tendon* is very common among sportsmen and women, whether amateur or professional. 男女运动员无论是业余还是专业,其跟腱炎的发病率都很高。

Achilles' spear

【喻义】能伤人也能疗伤的东西

Whose smile and frown, like *Achilles' spear*, is able with the change to kill and cure. 其一喜一怒,如同阿喀琉斯的长矛一样,转换之间能让人死,也能让人生。

【文化说明】阿喀琉斯是希腊神话与传说中的人物,参加过特洛伊战争,勇猛无比。在战争的头十年,阿喀琉斯在智慧女神雅典娜(Athena)和天后赫拉(Hera)的帮助下立下赫赫战功。后来他看上了美丽的女俘布里塞伊斯(Briseis),但她被希腊联军统

帅阿伽门农(Agamemnon)抢走,阿喀琉斯大怒,愤而退出战争,以致希腊军队节节败退。后来,阿喀琉斯把自己的武器和甲冑借给他的朋友帕特洛克斯(Patroclus),但这些宝物却未能起作用,帕特洛克斯被特洛伊王子赫克托耳(Hector)杀死。阿喀琉斯发誓为朋友报仇,他重回战场,击退了特洛伊人,并杀死了赫克托耳。阿喀琉斯不仅英勇善战,无坚不摧,还脾气暴烈。人们便由其名衍生出形容词 Achillean,描述这样的脾性。

据说,阿喀琉斯是密尔弥冬人(Myrmidones)的国王珀琉斯(Peleus)和爱琴海女神忒提斯(Thetis)结合所生。忒提斯为使儿子获得刀枪不入的神力,握着他的脚踵,将他倒提着浸入斯提克斯冥河(the River Styx)。这样,除了握在母亲手中的脚踵外,阿喀琉斯浑身上下刀枪不入。后来在特洛伊战争中他恰恰被特洛伊王子帕里斯(Paris)用箭射中此处,因而身亡。所以短语 Achilles heel(阿喀琉斯的脚踵)被用来喻指“致命或唯一的弱点”。短语 Achilles heel 亦可写成 Achilles' heel 或 the heel of Achilles。

阿喀琉斯除了脚后跟外,浑身上下刀枪不入。因为这个传说,人们在为一些和脚踵部位相关的医学术语命名时使用了阿喀琉斯的名字。如解剖学上把连接脚后跟和小腿肚的肌腱称作 Achilles tendon(阿喀琉斯腱),也可写为 Achilles' tendon 或 the tendon of Achilles。当正常人的跟腱受到叩击时,小腿肚肌肉会收缩使脚向跖面屈曲。生理学上把这种跟腱反射称作 Achilles jerk(阿喀琉斯急动),也可写为 Achilles'/Achilles reflex 或 Achilles tendon reflex。

据传,阿喀琉斯所用的长矛很特别:矛上的铁锈能治愈其造成的伤口。所以短语 Achilles' spear 用来指代“能伤人也能救人之物”。

Actaeon

【人名】阿克特翁

【喻义】被自己同伴所害之人

Some American soldiers were killed when one of their own planes played the

Actaeon and attacked their own barracks by mistake. 由于兵营被己方一架飞机误袭,几名美国士兵身亡,重演了阿克特翁的悲剧。

【文化说明】阿克特翁是希腊神话故事中的一个猎人。一次打猎时,他无意间看到阿耳忒弥斯(Artemis,希腊神话中野生动植物、狩猎、贞洁和生育女神)在水中洗浴。阿耳忒弥斯又羞又怒,就将他变成了牡鹿。阿克特翁的猎狗看到出现一头牡鹿,并不知道原是它们的主人,猛扑上去,将他撕成了碎片。由此,阿克特翁的名字 Actaeon 被用来喻指那些“被自己同伴所害之人”。

Adam¹

【人名】亚当

【喻义】(建筑或家具)亚当式的

Some Adam sets were auctioned at the city square last year. 去年有一批亚当式家具在城市广场拍卖。

【文化说明】18世纪,英国有一对建筑师和家具设计师兄弟:罗伯特·亚当(Robert Adam, 1728 - 1792)和詹姆斯·亚当(James Adam, 1732 - 1794)。18世纪60年代,他们对当时室内装饰领域流行的法式新古典主义设计风格进行改革,加入新颖和多变的元素,在欧洲和美国引起轰动。他们的设计风格以纤巧华丽为特色:家具简约、优雅,装饰采用涂绘、镀金或镶嵌等手法。常用的图案纹样有花环、扇形或杜鹃花等。人们把这种新的装饰风格称为 Adam(亚当式的)或 Adam style(亚当风格)。

Adam²

【人名】亚当

【喻义】1. 人类的始祖 2. 人类的堕落;难移的本性

【文化说明】据《圣经》记载,亚当是上帝按自己的形象用泥土造就的第一个人,因而喻指“人类的始祖”。他与妻夏娃生活在伊甸园中,开始天真纯洁,后与夏娃违背上帝旨意,偷食善恶树上的禁果而被逐出乐园。亚当与夏娃犯下的罪,是因为人性的弱点,这种天性也传给了子孙后代,也称作“原罪”。所以,Adam一词在文学中被用来喻

指“难移的本性”或“人类的堕落”。

Adam and Eve

【喻义】1. 人类的始祖 2. 夫妻关系 3. (一种产自北美的) 兰科植物

【文化说明】据说, 上帝造出亚当后, 把他安置在伊甸园中, 又把各种飞禽走兽引入园里, 但是亚当仍然感到孤独。于是上帝使亚当熟睡, 从他身上取出一根肋骨, 用它造了一个女人, 起名夏娃, 让她做亚当的妻子。因此, 亚当和夏娃是人类的始祖, 世上的第一对夫妻。英语中, Adam and Eve 也就用来喻指“人类的始祖”或“夫妻关系”。此外, Adam and Eve 还是北美一种兰花的别称, 因为该植物的球茎看上去像人的形状。在希伯来语中, Adam 一词意为“人; 人类”, Eve 意为“有生命的物体”。

Adam and Eve's togs

【喻义】赤身裸体

【文化说明】上帝造出亚当和夏娃后, 并没有给他们衣服, 两人赤身裸体。因此, 所谓 Adam and Eve's togs (亚当和夏娃的衣服) 即指“没穿衣服, 赤身裸体”。

Adamic

【喻义】赤裸的

Betty's *Adamic* body is as perfect as an ancient Venus. 贝蒂的身体裸露出来就像古代的维纳斯雕像一样完美。

Adamite

【喻义】裸体者, 天体主义者

Adamitic/Adamitical

【喻义】裸体者的; 裸体主义者的

【文化说明】据《圣经》记载, 亚当在伊甸园中, 最初赤身裸体并不知羞耻, 偷吃禁果后才有了羞耻心, 开始以树叶、兽皮遮体。英语中由 Adam 派生出的系列词 Adamic、Adamite、Adamitic(al) 均和“赤裸”有关。

Adam's ale/wine

【喻义】水

Some take a glass of porter to their dinner, but I slake my thirst with *Adam's wine*. 有人喝一杯黑啤酒佐餐, 我却饮水解渴。◇*Adam's ale* is the best brew. 清水胜过琼浆。◇Let's give her a glass of *Adam's ale*. 我们给她一杯水吧。

【文化说明】根据《圣经》, 水是亚当居住的伊甸园中唯一的饮料。因此, 所谓 Adam's

ale (亚当的酒) 指的便是“水”。该短语也作 Adam's wine, 带戏谑意味。

Adam's apple

【喻义】喉结

【文化说明】相传亚当偷食禁果 (通常认为是苹果) 时, 不小心哽了一块在喉咙口, 使得喉头突出, 即“喉结”。所以“喉结”的别称为 Adam's apple。

Adam's curse

【喻义】人类的辛劳

What solace is available in the face of this dilemma? One possibility is work (“*Adam's Curse*”, as Yeats called it), the unswerving devotion to a craft that so impressed Rilke. 身处这种困境时何以自慰? 一种可能是工作 (就是叶芝所说的“亚当之咒”), 全身心执著奉献于一门让里尔克印象如此深刻的手艺。

【文化说明】亚当违背上帝旨意偷食禁果后, 上帝将他逐出伊甸园, 说道: “你必终生劳苦, 才能从地里得吃的。…你必汗流满面才得糊口, 直到你归了土。”所以短语 Adam's curse (对亚当的诅咒) 被用来泛指人类的辛勤劳作。

Adam's profession

【喻义】园艺; 耕种

Adam's profession has been given a shot in the arm with new agriculture technologies. 农业新技术促进了古老耕种业的发展。◇They are pursuing *Adam's profession*. 他们从事农业。

【文化说明】据《圣经》记载: “耶和華神…打发他出伊甸园去, 耕种他所出自之土。”所以 Adam's profession (亚当的职业) 指代“园丁工作或农事劳动”。该短语的首次使用见于英国著名戏剧作家威廉·莎士比亚的戏剧《哈姆雷特》和《亨利六世》。

Adam's rib

【喻义】女性, 女人

【文化说明】夏娃是上帝用亚当的肋骨造出的世上第一个女人, 所以短语 Adam's rib (亚当的肋骨) 也就成为“女性, 女人”的代名词。

not to know someone from Adam

【喻义】根本不认识 (某人); 认不出 (某人) 是谁

I shouldn't know her from Adam if she stood before me now. 如果她现在站在我面前,我也认不出她是谁了。◇I think you'd better explain to Mr. Chadwick who I am—he won't know me from Adam. 我想你最好向查德威克先生解释一下我是谁,因为他根本不认识我。

【文化说明】既然亚当是世上第一人,后人自然没见过他。而短语 not to know someone from Adam 的字面意思“无法将某人与亚当区分开”,这等于说“这人在我眼里和亚当一个样,都没见过”。言下之意便是说“根本不认识(某人)”或“认不出(某人)是谁”。

the old Adam

【喻义】人类固有的作恶天性

One's real enemy is *the old Adam*. 人的真正敌人是本性之恶。◇There is a bit of *the old Adam* in us all. 我们大家身上都有一点天生的恶性。◇He attributed his wild outburst to *the old Adam* in him. 他把自己大发雷霆归因于本性之恶。

【文化说明】亚当偷吃禁果犯戒,成为罪恶之源,亚当之罪父子相传,导致世人天生就有罪性。短语 the old Adam 就喻指“人类所固有的恶性”。英语中也用 Adam's sin 表示同样的意思。与该短语相应的神学术语是 original sin(原罪)。这是基督教的重要教义之一;因为人类祖先亚当之罪代代遗传,人生下来就有罪。在罗马天主教神学中,“原罪”表示“因亚当之罪而导致神圣美德的丧失”。

(as) old as Adam

【喻义】1. 极古的,远古的 2. 早已过时的,陈旧的

That joke you told us is *as old as Adam*. 你给我们说的那个笑话都老掉牙了。

【文化说明】因为亚当是人类的始祖,(as) old as Adam(像亚当一样老)也就意味着“极古的”或“陈旧的,早已过时的”。

since Adam was a boy

【喻义】很早以前,老早

What do you mean we have to sell the car? I've had it *since Adam was a boy*! 我们得把这车卖掉?你什么意思?我这辆车可是有年头了!

【文化说明】作为人类的始祖,亚当的童年自然是很遥远的年代。因此,短语 since Adam was a boy(当亚当还是个男孩时)喻指“很早以前,老早”。该短语多用于美国口语中。

Adams

【人名】亚当斯

Adamsite

【喻义】亚当氏毒气

Adamsite was developed by the United States and used in chemical warfare during World War I. 亚当氏毒气是美国研制的,用于一次世界大战时的化学战中。

【文化说明】罗杰·亚当斯(Roger Adams, 1889-1971)是美国著名的化学家和化学教育家。他曾研究了医治麻风病的毒性棉子酚、大麻碱及其他许多生物碱,测定了这些天然物质的化学组成,并因此闻名于世。亚当斯发明了一种黄色的结晶物,升华时产生有毒气体。人们便依据他的姓氏把这种化合物称作 Adamsite,中文译为“亚当氏毒气”。

Addison

【人名】艾迪生

Addisonian

【喻义】艾迪生写作风格的(即常写以介词结尾的句子)

He enjoyed being in a group of reporters; he liked to try out ideas for columns, dropping fully formed *Addisonian* sentences into conversation to see which ones got a nod or a laugh. 他和记者们在一起很开心,他喜欢和他们讨论自己准备写入专栏文章的想法,在谈话中会插进一些完全以介词结尾的句子,看看哪些博得点头赞赏,哪些引来嘲笑。

Addisonian termination

【喻义】艾迪生式句子结尾

【文化说明】约瑟夫·艾迪生(Joseph Addison, 1672-1719)是英国散文作家、剧作家、诗人和英国期刊文学创始人之一。他曾与理查德·斯梯尔(Richard Steele)合办著名的杂志《旁观者》(*The Spectator*)。约瑟夫·艾迪生在写作中喜欢以介词结束

句子。例如, Why, there is not a single sentence in this play that I do not know the meaning of. 这种写作风格遭到了当时的英国圣公会主教理查德·赫德(Richard Hurd)的批评,认为与传统写作规范相悖,并将这样的句式称为 Addisonian termination(艾迪生式句子结尾)。但是,赫德的批评并不恰当。在英国文学史上,自诗人乔叟以来有不少作家都写过这样的句子。由于赫德的批评,Addison's termination一语反而流行起来,人们进而用 Addisonian 来表示“艾迪生写作风格的”,即“句子以介词结尾的”。

Adler

【人名】阿德勒

Adlerian

【喻义】n. 阿德勒学派的人 adj. 阿德勒学说(或学派的)

Adlerian psychology 阿德勒心理学流派

◇Most Adlerian assumptions opposed those supported by Sigmund Freud, who based many of his theories on sexuality. 阿德勒的大部分假说与西格蒙德·弗洛伊德主张的理论相悖,后者的许多理论基于本能之上。

【文化说明】阿尔弗雷德·阿德勒(Alfred Alder, 1870 - 1937)是奥地利心理学家和精神病学家,创立个体心理学体系,设计了支持性心理治疗方法,著有《神经症性格》、《个体心理学实践与理论》等。他最早提出“自卑情结”(inferiority complex)的心理学概念,并于1912年在奥地利维也纳创办第一家儿童咨询诊所。

阿德勒对哲学、神经病学、心理学和社会科学有着多年的研究。他早年是弗洛伊德的追随者,后来在心理分析基本原则上与其产生分歧而背离弗洛伊德理论,创建了自己的学说。他用“自卑情结”,而不是“性本能冲动”来解释人的各种行为。他认为每个人内心深处都存在某种自卑情结,由此产生的影响决定了不同的人格。阿德勒还强调社会和文化在心理分析中的重要性。阿德勒于1932年移居美国,其心理学理论在美国极为流行,并传播到其他许多国家和地区。随着阿德勒及其学说的日益盛

行,人们从他的姓氏派生出 Adlerian 一词,来指代其学说或该学派的追随者。

Adonis

【人名】阿多尼斯

【喻义】1. 极为俊美的少年,美男子 2. 侧金盏花属

◇He was the adonis of the college. 他是这所大学的俊男。◇Our neighborhood Adonis struck fear in the hearts of all mothers of adolescent girls. 邻家这位美少年令所有那些有青春少女的母亲担心。

Adonic

【喻义】阿多尼斯格诗句

Adonic is a verse line with a dactyl followed by a spondee or trochee. 阿多尼斯格诗体的音步由一个扬抑抑格接一个扬格或扬抑格构成。

Adonis Complex

【喻义】阿多尼斯情结

The narcissistic peacock has been replaced by a new generation of male neurotic suffering from what is being called the Adonis Complex. 老一代自恋狂的虚荣男人已换成了新一代饱受所谓阿多尼斯情结折磨的神经质男人。

Adonis flower

【喻义】玫瑰花

【文化说明】阿多尼斯是希腊神话故事中的人物,因英俊美貌而同时为爱神阿佛罗狄忒(Aphrodite)和冥后珀尔塞福涅(Persephone)所爱。但迷恋阿佛罗狄忒的战神阿瑞斯(Ares)十分嫉恨阿多尼斯,想方设法要把他害死。阿多尼斯虽有爱神保护,多次化险为夷,但最终还是在一次狩猎中被战神变化的野猪所害。阿多尼斯死后,流在地上的血化为玫瑰花,所以玫瑰花的别称是 Adonis flower。

在英语中 Adonis 转喻“美少年”或“美男子”。但如果把上了年纪的男人称作 Adonis,实际上是在讥讽他容颜已老,却没有自知之明,仍以为自己还像年轻时一样能轻易获得异性的青睐。

因为 Adonis 喻指“美男子”,心理学家们把那种男性过分在意自己外貌俊美与否的心理称作 Adonis Complex(阿多尼斯情结)。